

L'Étincelle

Le journal francophone des Battleford

Avril 2011 / April

Les bruits qui courent The rumors..... p2-3

Assemblée Générale Annuelle du CEPP

Annual General Assembly of the CEPP

Dossier: Pourquoi offre-t-on du chocolat pour Pâques?

File: Why do we give chocolate for Easter?

Le 24 Juin en musique

June 24th on music!

Les chroniques culturelles Cultural features..... p4-5

Bette et Wallet - Spectacle familial le 10 Avril !

Bette and Wallet - Family Entertainment - April 10!

Le salon du livre

English version

Une soirée réussie...

English version

Taste of Culture

Taste of culture

Les nouveautés de la médiathèque mediathèque news..... p6

Les films du Cinéma francophone French cinema movies..... p7

Calendrier des activités Events schedule..... p8

GROUPE

Le groupe de jeux a été transféré le **mardi de 10h00 à 11h30** au CFB. Les enfants qui ont déjà participé ont tous été ravis! N'hésitez pas à nous contacter. Nous essaierons de répondre à vos attentes et à celles de vos enfants.

The playgroup date has been changed to Tuesdays from 10:00-11:30 at CFB. Children who have participated enjoy themselves. If you have any questions feel free to contact us.

ACTIVITÉS

Le CFB organise des moments d'échanges conviviaux tous les **jeudi à 16h00** au Centre Francophone des Battleford. Si besoin, nous prêtons le matériel. Venez nombreux.

The CFB has and holds a friendly exchanges every on Thursday at 4:00 PM in CFB. If you do not have any equipment, we will help you. Everyone welcome!

5A7

Le 5À7 est avancé au **20 Avril à 17h00** au CFB. Le 5à7 sera suivi d'une séance de cinéma. Nous vous proposons un moment convivial avec la possibilité de goûter des vins et des chocolats.

April 20th at 5:00 PM is "happy hour" from 5 PM to 7 PM in the CFB. Comme onem come all to enjoy some wine and chocolate. The 5à7 will be followed of one film show.

Les bruits qui courent...

POURQUOI OFFRE-T-ON DU CHOCOLAT POUR PÂQUES?

Le chocolat est l'un des aliments les plus appréciés à travers le monde. Ceci explique qu'il a sa place dans de très nombreuses occasions. Pâques en est un des meilleurs exemples.

La coutume d'offrir des œufs au début du printemps remonte à l'Antiquité. Dans de très nombreuses cultures, les œufs sont des symboles de fécondité et de renouveau. Des siècles plus tard, cette tradition est toujours célébrée.

Il y a environ 5.000 ans, les Perses offraient déjà des œufs ... de poule comme cadeaux porte-bonheur pour fêter le printemps ! Les Romains en cassaient le jour du printemps pour purifier l'atmosphère.

C'est réellement à partir du XIIIe siècle que les premiers œufs peints firent leur apparition en Europe. A l'origine colorés en rouge et décorés de devises ou de dessins, les œufs de poule s'échangeaient à l'occasion de la fin du Carême, symbolisant ainsi la fin des privations de l'hiver. A partir de la Renaissance, les œufs de poule furent remplacés par des œufs en or dans les cours de souverains européens. Décorés de métaux précieux, de pierres et même de peintures de célèbres artistes, ces objets connurent leur apogée avec les célèbres œufs de "Fabergé" à la cour de Russie, à la fin du XIXe siècle.



Aujourd'hui, les œufs de Pâques sont en chocolat, beaucoup plus gros et délicieux. Cette tradition, présente dans de nombreux pays, est relativement récente. Les moulages en chocolat ont fait leur apparition durant la première moitié du XIXe siècle, grâce aux progrès d'affinage de la pâte de chocolat et à la mise au point des premiers moules en fer étamé et argenté.

Voici le secret de fabrication : Après avoir été fondu à 50°C, le chocolat est malaxé jusqu'à l'obtention d'une pâte fine et lisse qui, légèrement refroidie, est versée dans un moule. Après refroidissement total, les formes sont démoulées puis décorées.

Alors, quelle bonne excuse avez vous pour ne pas confectionner des chocolats pour fêter Pâques? Bonne dégustation.

LE 24 JUIN EN MUSIQUE !

"La Bardasse" est un groupe Folk du Manitoba. Ce groupe de 5 musiciens a su transmettre à travers ses chansons et musiques la joie de vivre pour la fusionner à un mélange d'instrumentations modernes et d'entrain contagieux. Vous ne pourrez pas rester assis sur votre chaise!!! Les influences celtiques et cajuns qui colorent leurs musiques traditionnelles et originales vous entraineront tout au long d'une soirée au Don Ross Center. Retrouvez quelques extrait sur : <http://www.labardasse.com>.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU CEPP

L'assemblée Générale Annuelle du CEPP se tiendra le 15 Avril 2011 à 17h00 dans la salle de la Pré-maternelle à l'École Père Mercure (1881, 99ème rue, North Battleford).

Le Conseil d'administration actuel du Centre Éducatif Les Petits Pingouins invite toute la communauté à participer et à se présenter pour rentrer dans le nouveau CA (conditions à valider).

Pour vous permettre à tous de participer, le Centre Francophone des Battleford, en partenariat avec le CEPP, organise gratuitement pour vos enfants une projection d'un dessin animé : "Becassine et le trésor Vicking" en Français.

Pour conclure cette AGA, le CEPP vous offre à tous des pizzas à déguster avec toute la communauté. Venez nombreux!!!



Le Centre Éducatif Les Petits Pingouins est toujours à la recherche d'éducateurs et d'éducatrices pour fournir un enseignement et un accompagnement de qualité aux Petits pingouins qu'il accueille. N'hésitez pas à contacter le centre si vous êtes intéressé au (306) 445- 5010!!!

The rumors...

WHY DO YOU GIVE CHOCOLATE FOR EASTER?

Chocolate is one of the most appreciated foods worldwide. Chocolate has many occasions to given one of which is Easter.

The ritual of giving eggs for the beginning of spring goes way back to our anastors. In numerous cultures, eggs symbolize fertility and revival (life). Centuries later the tradition continues.

Approximately 5.000 years ago, the Persians offered the eggs from the hens as gifts. This was given as a lucky charm and welcome spring! Romain broke the eggs "Spring Day" to cleanse the atmosphere.

During the 13th century, Europe surfaced the first painted egg. The eggs were red in color and decorated with slogans or drawings. The eggs of the hen's were exchanged at the end of "Carême", symbolizing the end of winter. From the Renaissance, the hen's eggs were replaced by golden eggs. Decored of precious metals, precious stones and paintings of famous artists, these objects knew their peak with " Fabergé " famous eggs about the court of Russia, at the end of the 19th century.



Today, Easter eggs are made of chocolate. They're much larger and more delicious, which is traditionally celebrated in many countries to this day. During the 18th century, the first mould was created to have many different kinds of eggs to celebrate Easter.

The secret of the Trade: After nulting the chocolate at 50°C, the chocolate is continually mixed until smooth and fine. After the chocolate is slightly cooled, the chocolate is poored in the moulds. After total cooling, the chocolates are decored.

What excuse have you not to make chocolates to celebrate Easter?
Good tasting.

JUNE 24TH IN MUSIC

"La Bardasse" is a Folk group of the Manitoba. This group of 5 musicians pass on the joy of living through songs and music of a mixture of modern instrumentation. You cannot refrain in your seat or refrain from moving to the beat!!! The Celtic influences and cajun beat with express their original and traditional music, which has been scheduled for you to enjoy on June 24th at the Don Ross Center. For more information visit : [http:// www.labardasse.com](http://www.labardasse.com).

ANNUAL GENERAL ASSEMBLY OF THE CEPP

The Annual general meeting of the CEPP will be held on April 15th, 2011 at 5:00 pm in the Preschool classroom at École Père Mercure (1881, 99th street, North Battleford).

The current board of directors of "Les Petits Pingouins" invites all to whom would be interested in participating in the council (conditions may apply).

To allow you all to participate in the meeting, the CFB (Francophone Center) has organized a movie night free of charge for all children of parents who will be attending the meeting. After the meeting, the CEPP has offered pizza for all to enjoy.



The Centre Éducatif Les Petits Pingouins currently looking for educators to provide quality educations for the little penguinis. If you are interested, feel free to contact the education center to (306) 445 - 5010!!!

Les chroniques culturelles

Tous les arts et la culture dans notre communauté

BETTE ET WALLET - UN SPECTACLE FAMILIALE - LE 10 AVRIL !

L'organisme Chemin Chez Nous, appuyé par le Conseil des Arts du Canada et en partenariat avec les organismes culturels provinciaux, établit des réseaux de concerts à la maison à travers le Canada depuis 2007.

Le Centre Francophone des Battleford a choisi de participer à cette action pour permettre à toute la communauté de bénéficier de concerts de qualité et pour permettre aux artistes de se promouvoir dans ce pays aux grands espaces.

Le **10 Avril 2011 à 15h00**, Bette et Wallet se produiront au Centre Francophone des Battleford dans le cadre de Chemin Chez Nous. La place pour assister à ce concert est de 15\$. Toute la recette sera remise aux artistes pour lui permettre de continuer à se produire dans toute la province.

Venez nombreux vous divertir au court de ce concert et soutenir ces artistes!!!

www.bette-wallet.com



SALON DU LIVRE

Comme tous les ans, la Bouquinerie Gravel vient nous visiter. Ils seront présents les 11 et 12 Avril 2011 à l'École Père Mercure pour nous présenter des livres, CD et DVD en français de 9h à 15h30. N'hésitez pas à venir et à vous équiper en ressources. Les prix sont abordables et vous permettent d'avoir de bons moments en français pour vous, vos enfants et en famille.

Venez nombreux !

UNE SOIRÉE RÉUSSIE

Annete Campagne a ravi toutes les personnes présentes au Centre Francophone des Battleford le 10 Mars dernier. Elle a échangé sur ses expériences en temps qu'artiste mais aussi personnellement. Cette artiste au grand coeur a offert une prestation de haute qualité tout en faisant participer son auditoire dans certaines de ses chansons. Si vous avez envie de prolonger l'expérience ou de la découvrir, voici son site internet.

<http://www.annettemusic.ca>

Taste of Culture dans les Battleford

Taste of Culture est un événement incontournable dans les Battleford. Il s'est déroulé les 31 mars, le 1 et le 2 Avril 2011. En effet, tous les ans, les associations des Battleford se réunissent pour célébrer et faire découvrir les plats, des spectacles et des vins de leurs pays. Ainsi, le Centre Francophone des Battleford, sous la direction de Rae Tetreault, participa à cet événement. Cette année, le CFB vous a proposé des fèves au lard, des tourtières, des tartes aux sucres et de la soupe aux pois. Nous tenons à remercier tous les bénévoles qui ont cuisiné et qui ont tenu le stand au court de ces trois jours. Nous tenons aussi à remercier les élèves qui ont présenté des spectacles ainsi que les enseignants qui se sont mobilisés. Bien sûr, nous ne vous oublions pas, vous qui êtes venus participer à cet événement!!! Espérant vous revoir l'année prochaine, nous espérons que ces mets ont su ravir vos palais!

Cultural features

Arts and culture in our community

BETTE AND WALLET - FAMILY ENTERTAINMENT - APRIL 10!

The organization Home Routes supported by the Canada Council and in partnership with Provincial cultural organization, builds networks of concerts at home across Canada since 2007.

The Centre Francophone des Battleford was chosen to participate in this action to enable the whole community to enjoy quality concerts and allow artists to promote the great outdoors in this country.

On April 10th, 2011 at 3:00 pm, Bette and Wallet will be appearing at the Centre Francophone des Battleford. The cost to attend this concert is 15\$ and free for child under 12 years. All money will be given back to the artists to allow them to continue to tour throughout the province.

Come and enjoy the entertainment and support these artists!!!

www.bette-wallet.com

SALON DU LIVRE

Like every year, the "Bouquinerie Gravel" comes to visit and presents us books, CD's and DVD's in french. They will be at École Père Mercure on April 11th and 12th, 2011 from 9:00-3:30 PM. Do not hesitate to come and check out the resources. The prices are affordable and allow you to experience french with your family.

Everyone welcome!!!



UNE SOIRÉE RÉUSSIE

Annete Campagne captivated the hearts of all who were present at her concert on March 10. The warm-hearted artist offered a performance of great music while allowing her audience to join her in some of her songs. If you would like to enjoy the music further, please visit her website at :

<http://www.annettemusic.ca>

Taste of Culture in Battlefords

Taste of Culture is an event in the Battlefords which takes place on March 31st, 1 and on April 2nd, 2011. Every year, many gather to celebrate dishes, entertainment and wines of their countries, the Centre Francophone des Battleford, supervised by Rae Tetreault, participated in this event. This year, the CFB presented to you pies, tarts, pea soup, meat pies. We would like to thank all the volunteers who cooked and who held the stand during the three days. We would like to thank the students and teachers from École Père Mercure, who prepared and presented many songs for those who went to enjoy the entertainment. Thank you to all who participated in the Taste of Culture, we hope to see you again next year.

Le CFB dispose de ressources livres, bandes dessinées et DVD francophones disponibles gratuitement pour les personnes inscrites (inscription gratuite). N'hésitez pas à nous faire part de ce qui vous plait !

CCF has french resources books, comics and DVDs available for free for people registered (free registration).
Feel free to let us know what you like !



BANDE-DESSINÉE TOUT PUBLIC

AU DELÀ DES NUAGES - INTÉGRALE - Régis Hautière

SYNOPSIS

Au delà des nuages est l'histoire d'une rivalité entre deux pilotes, qui les emmène de part et d'autre de l'Atlantique dans les courses aéronautiques des années 30 et à la conquête du cœur de la belle Marie... Mais un événement inattendu puis le début de la seconde guerre mondiale vont perturber ce petit trio amoureux, et emmener nos héros dans les cieux dévastés d'Europe...

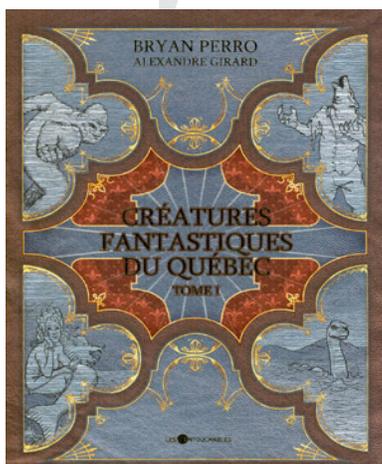
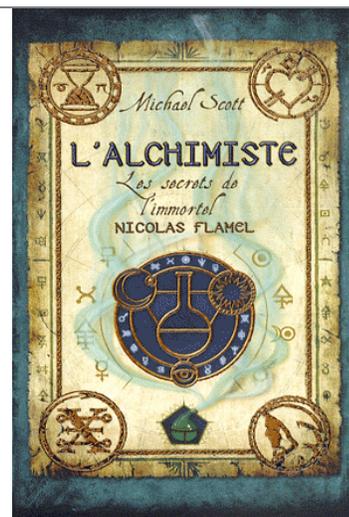
Les dessins comme le scénario ont été plébiscités par tous et continu de raviver l'intérêt pour l'aéronautique et à passionner les plus jeunes pour l'aviation.

ROMAN JEUNESSE

LES SECRETS DE L'IMMORTEL NICOLAS FLAMEL (T1) - Mickael Scott

SYNOPSIS

Josh et Sophie sont frère et soeur, jumeaux pour être plus précis. Ils ont tous les deux un petit job d'étudiant : Sophie travaille dans un café et Josh dans la librairie d'un certain Nick Flemming. Le jour où ce dernier est attaqué par un homme étrange dégageant une odeur de soufre, les deux adolescents n'hésitent pas et portent secours à Nick. L'homme est venu avec l'intention de dérober un livre. Mais il a également kidnappé Perry, l'épouse de Nick. Josh et Sophie vont découvrir un monde qu'ils n'auraient jamais soupçonné. Nick Flemming est en fait le célèbre alchimiste du XIVe siècle, Nicolas Flamel. Et le livre dérobé n'est autre que le Codex, le livre qui dévoile le mystère de la pierre philosophale et de concocter la potion qui donne la vie éternelle.



FANTASTIQUE ADULTE

LES CRÉATURES FANTASTIQUES DU QUÉBEC - BRYAN PERRO

SYNOPSIS

Peu de gens s'en aperçoivent mais le Québec est, depuis des temps immémoriaux, le théâtre d'étranges phénomènes. Aux tréfonds des lacs, sur les cimes des montagnes, le long des berges du fleuve et au creux des forêts rôdent des créatures fantastiques qu'il vaut mieux éviter de croiser. Les portraits rassemblés dans ce livre, accumulés par les auteurs de ce répertoire au cours de leurs minutieuses investigations, vous permettront de découvrir un autre Québec. Pas celui du folklore, mais celui d'une terre barrée d'ombre et aux parfums de mystère...

Ne pas mettre entre les mains des plus jeunes.

Cinéma Francophone *French Cinema*

Le CFB met en place des séances de cinéma francophone tous les mois. Les films sont accessibles à tous les publics, et seront diffusés avec sous-titres en anglais à l'École Père Mercure. Le prix de la place est de 5 \$ pour les adultes et à 3 \$ pour les moins de 18 ans. Venez nombreux !

CFB sets up Francophone cinema every month. The films are open to all audiences, and will be presented with subtitles in English at the Centre Francophone des Battleford. The price of the place is 5\$ for adults and 3\$ for children under 18. Come in!

VENDREDI 8 AVRIL - 19h

FRIDAY 8 APRIL - 7:00 PM



FILM TOUT PUBLIC GENERAL PUBLIC

SYNOPSIS

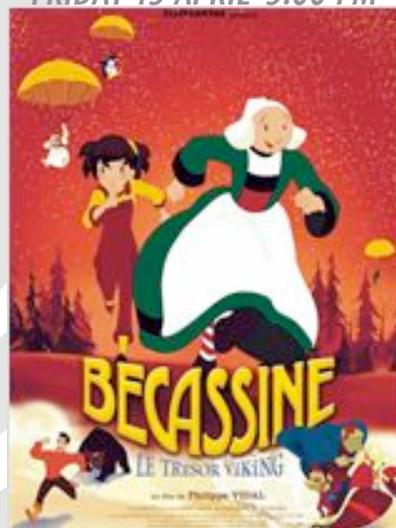
Jacques et son fils Marc sont deux policiers qui ne peuvent se supporter mais qui doivent travailler ensemble. Leur mission: sauver la vie d'un de leur collègue kidnappé par les motards. La réussite de leur mission passe par des situations originales et pleines d'humours.

SYNOPSIS

Jacques and Marc are father and son, both cops. They are about to work together as a team. Trouble is... they can't stand one another. They have been paired up in order to save the life of a fellow officer kidnapped by a biker gang. The success of their mission is fraught with original situations and much humour.

VENDREDI 15 AVRIL - 17h

FRIDAY 15 APRIL - 5:00 PM



FILM ENFANT YOUNG PUBLIC

SYNOPSIS

En compagnie de sa jeune cousin, Bécassine part bien malgré elle à la recherche d'un trésor. Ce périple la conduira de Paris jusqu'en Laponie en passant par Marseille et Ibiza.

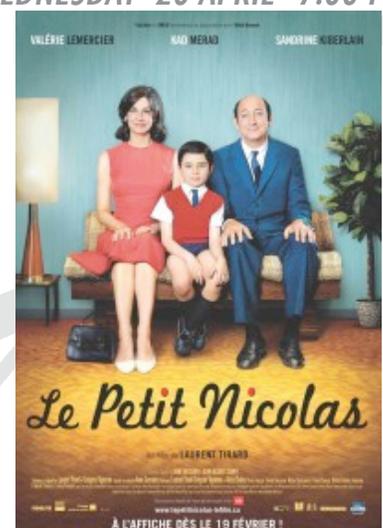
GRATUIT - FREE

SYNOPSIS

Accompanied by her young cousin, Bécassine searched long and hard for the treasure. Their adventure look them from Paris to the North Pole passing by Marseille and Ibiza.

MERCREDI 20 MARS - 19h

WEDNESDAY 20 APRIL - 7:00 PM



FILM TOUT PUBLIC GENERAL PUBLIC

SYNOPSIS

Moi, c'est Nicolas. J'ai huit ans et j'aimerais bien vous raconter ma vie. Il y a mes copains, il y a l'école et il y a ceux que j'aime le plus au monde : Maman et Papa. Ma vie, elle est chouette et je veux surtout pas qu'elle change... Le Petit Nicolas nous invite à retrouver l'enfant que nous sommes ou que nous avons été dans un voyage en Enfance qui ravira toute la famille.

SYNOPSIS

My name is Nicolas. I'm eight years ans i'd like to tell you my story. I have my friend. I go to school and there are two people i love more than anyone in the whole world : Mom and Dad. Life is ood and I really don't want it to change... Little Nicholas is a journey into childhood that will delight the whole family. It's an invitation to rediscover the child that we were and the child that we are.

Avril 2011

Calendrier communautaire



Le CFB reconnaît l'appui de :
 Canadian Heritage
 Patrimoine canadien

Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jedi	Vendredi	Samedi
		29	30	31	1	2
TASTE OF CULTURE						
Nouritures du monde Western Canadian Museum						


CENTRE FRANCPHONE DES BATTLEFORD
 1881, 99^e street - North Battleford
 T (306) 445-6436 - centrefrancomb@sssktel.net
 Rejoignez-nous sur FACEBOOK

3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---

Groupe de jeux
 Animaux de la ferme
 10h - 11h30 | CFB

CINÉMA
 De Père en Flic
 19h | CFB

10	11	12	13	14	15	16
----	----	----	----	----	----	----

CHEMIN CHEZ NOUS
 Bette et Wallet
 15h00 | CFB

RÉUNION DU C.A.
 DU CFB
 16h30 | CFB

ACTIVITÉS LIBRES
 16h | CFB

CINÉMA
 Enfant Bécassine
 17h | CFB

AGA
 DU CEPP
 17H | CEPP

17	18	19	20	21	22	23
----	----	----	----	----	----	----

Groupe de jeux
 La savane
 10h - 11h30 | CFB

5A7
 Happy hours
 Spécial Chocolat
 17h | CFB

CINÉMA
 Le Petit Nicolas
 19h | CFB

ACTIVITÉS LIBRES
 16h | CFB

24	25	26	27	28	29	30
----	----	----	----	----	----	----

Congrès scolaire
 Fermeture du CFB